

However és a „mondathatározók”

Az „azonban” szót fordíthatjuk úgy, hogy „however” (benne is van a szótárban), de az „azonban” és a „however” szavakat nem ugyanúgy használjuk. A magyarban az azonban lehet kötőszó és valami olyan, amit az angolban „mondathatározó”-nak hívnak. A magyarban nem így hívják, de én most az angol elnevezést fogom használni, mert az könnyebben érthető.

1. A kötőszó olyan szó (vagy több szóból álló kifejezés), amely szavakat, kifejezéseket vagy tagmondatokat köt össze egymással. Ilyenek az *and, but, yet, so, or, because, although, if, while, since, as, until, unless* stb. A kötőszavak lehetnek a két tagmondat között vagy az első tagmondat előtt.

Lássunk egy példát kötőszavas mondatra:

*Meghívtuk Pétert, **azonban** ő nem jött el a partira.*

Ez két gondolatot (egyszerű mondatot) kötött össze:

Meghívtuk Pétert.

Ő nem jött el a partira.

Az „azonban” összekötötte őket és lett egy összetett mondat.

A fontos dolog az, hogy a **however nem használható kötőszóként! A fenti magyar példamondat angol fordításában nem használhatjuk a „however”-t!**

~~*We invited Peter, however he didn't come to the party.*~~

A helyes fordítás:

*We invited Peter **but** he didn't come to the party.*

***Although** we invited Peter, he didn't come to the party.*

2. A mondathatározó olyan határozó, amely egy egész mondat jelentését árnyalja összességében, a beszélő/író véleményét fejezi ki a mondat tartalmával kapcsolatban, vagy kontextusba helyezi azt. Néhány mondathatározó (sokkal több van): *all in all, consequently, however, naturally, actually, apparently, curiously, ideally, clearly, sadly, clearly, frankly, honestly, seriously...*

A mondathatározók túlnyomó többségét vesszővel választjuk el a mondat többi részétől (lásd a példákat)!

A mondathatározók egy jelentős részének több jelentése van, lehet mondathatározó és másmilyen határozó. Lássunk néhány példát ilyenekre:

He told me everything frankly. = Őszintén elmondott nekem mindent. (nem mondathatározó)

Frankly, I believed him. = Őszintén szólva, hittem neki. (mondathatározó)

Curiously, no one got ill. = Érdekes módon, senki sem betegedett meg. (mondathatározó)

He looked at me curiously. = Kíváncsian nézett rám. (nem mondathatározó)

Clearly, there is no one at home. = Egyértelmű, hogy senki nincs otthon. (mondathatározó)

He explained everything clearly. = Világosan elmagyarázott mindent. (nem mondathatározó)

Seriously, I think Joe likes Di. = Komolyan mondom, szerintem Joe szereti Dianát. (mondathatározó)

I am seriously worried about Dick. = Komolyan aggódom Dick miatt. (nem mondathatározó)

Néhány mondathatározó, amely nem üzemel más határozóként:

However, he didn't come to the party. = He, however, didn't come to the party. = Ő azonban nem jött el a partira.

All in all, we didn't find anything interesting. = Összeségében véve nem találtunk semmi érdekeset.